Porównanie tłumaczeń Filipian 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Paweł i Tymoteusz niewolnicy Jezusa Pomazańca wszystkim świętym w Pomazańcu Jezusie będącym w Filippi razem z doglądającymi i sługami |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Paweł i Tymoteusz,\* słudzy Chrystusa Jezusa, do wszystkich świętych\*\* w Chrystusie Jezusie, którzy są w Filippi\*\*\* wraz z biskupami\*\*\*\* i z diakonami:\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Paweł i Tymoteusz, słudzy Pomazańca\* Jezusa, wszystkim świętym\*\* w Pomazańcu\* Jezusie będącym\*\*\* w Filippach, razem z doglądającymi\*\*\*\* i sługami\*\*\*\*\*, [\* Tu znaczenie etymologiczne; normalnie już jak imię własne: "Chrystus". Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.] [\*\* O chrześcijanach.] [\*\*\* Odnosi się do "świętym\*.] [\*\*\*\* Ten wyraz grecki przybrał znaczenie "biskup". W N.T. jest terminem technicznym dla przełożonego gminy, ustalonego przez Apostołów, podobnie jak "starszy".] [\*\*\*\*\* Możliwe też, "diakonami". W N.T. wyraz techniczny dla grupy mężów pełniących funkcje społeczne i liturgiczne (por. Dz 6.3-4).] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Paweł i Tymoteusz niewolnicy Jezusa Pomazańca wszystkim świętym w Pomazańcu Jezusie będącym w Filippi razem z doglądającymi i sługami |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Paweł i Tymoteusz, słudzy Chrystusa Jezusa, do wszystkich świętych w Chrystusie Jezusie zamieszkałych w Filippi, wraz z przełożonymi i opiekunami: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Paweł i Tymoteusz, słudzy Jezusa Chrystusa, do wszystkich świętych w Chrystusie Jezusie, którzy są w Filippi, wraz z biskupami i diakonami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Paweł i Tymoteusz, słudzy Jezusa Chrystusa, wszystkim świętym w Chrystusie Jezusie, którzy są w mieście Filipis, z biskupami i z dyjakonami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Paweł i Tymoteusz, słudzy Jezusa Chrystusa: wszystkim świętym w Chrystusie Jezusie, którzy są w Filipiech, z Biskupy i Diakonami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Paweł i Tymoteusz, słudzy Chrystusa Jezusa, do wszystkich świętych w Chrystusie Jezusie, którzy są w Filippi, wraz z biskupami i diakonami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Paweł i Tymoteusz, słudzy Chrystusa Jezusa, do wszystkich świętych w Chrystusie Jezusie, którzy są w Filippi wraz z biskupami i z diakonami: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Paweł i Tymoteusz, słudzy Chrystusa Jezusa, do wszystkich świętych w Chrystusie Jezusie, którzy są w Filippi razem z biskupami i diakonami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Paweł i Tymoteusz, słudzy Chrystusa Jezusa, do wszystkich świętych w Chrystusie Jezusie, którzy są w Filippi, wraz z biskupami i diakonami: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Paweł i Tymoteusz, słudzy Chrystusa Jezusa, do wszystkich świętych w Chrystusie Jezusie, do tych, którzy są w Filippach razem z biskupami i diakonami:  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Paweł i Tymoteusz do wszystkich wyznawców Jezusa Chrystusa oraz do biskupów i diakonów w Filippi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Paweł i Tymoteusz, słudzy Chrystusa Jezusa, do wszystkich świętych w Chrystusie Jezusie, zamieszkałych w Filippi, wraz z biskupami i diakonami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Павло й Тимофій, раби Ісуса Христа, - усім святим в Ісусі Христі, що є в Филипах, з єпископами і дияконами:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Paweł i Tymoteusz, słudzy Jezusa Chrystusa, do wszystkich świętych w Chrystusie Jezusie, którzy są w Filippach, razem z opiekunami i sługami w określonych sprawach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sza'ul i Tymoteusz, niewolnicy Mesjasza Jeszui, do całego ludu Bożego zjednoczonego z Mesjaszem Jeszuą, a mieszkającego w Filippi, wraz z przywódcami zgromadzenia i szammaszim: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Paweł i Tymoteusz, niewolnicy Jezusa Chrystusa, do wszystkich świętych w jedności z Jezusem Chrystusem, którzy są w Filippi, wraz z nadzorcami i sługami pomocniczymi: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Paweł i Tymoteusz, jako słudzy Chrystusa Jezusa, piszemy do wszystkich świętych w Filippi—wraz z przywódcami i ich pomocnikami. |

1. 1) <x>510 16:1</x>; <x>510 17:14</x>; <x>510 18:5</x>; <x>510 19:22</x>; <x>510 20:4</x>; <x>520 16:21</x>; <x>530 4:17</x>; <x>530 16:10</x>; <x>540 1:1</x>; <x>570 2:19</x>; <x>580 1:1</x>; <x>590 1:1</x>; <x>590 3:2</x>; <x>600 1:1</x>; <x>610 1:2</x>; <x>610 6:20</x>; <x>620 1:2</x>; <x>650 13:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 1:7</x>; <x>530 1:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Filippi (lm), wcześniejsze Krenides, nową nazwę otrzymało na cześć Filipa, ojca Aleksandra Wielkiego. Leżało przy Via Egnatia, jednej z głównych dróg imperium, ok. 2 km na wsch od małego dopływu Gangites (wsp. Angitis) wpadającego do rzeki Strymon (wsp. Struma) ok. 50 km dalej. W dolinie miasta, w 42 r. p. Chr., doszło do bitwy między II triumwiratem (Oktawian, Antoniusz, Lepidus) a Brutusem i Kasjuszem (zabójcami Juliusza Cezara). Na cześć zwycięstwa Oktawiusz uczynił miasto kolonią dla weteranów armii rzymskiej, nadając im przywileje przysługujące Rzymianom, m.in. wolność od chłosty i aresztowania (chyba że w przypadkach skrajnych) z możliwością odwoływania się do cesarza. W mieście posługiwano się łaciną; <x>570 1:1</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) biskup l. przełożony, ἐπίσκοπος (episkopos), użyte w w. 1, i prezbiter l. starszy, πρεσβύτερος (presbyteros), to terminy bliskoznaczne, oznaczające osobę odpowiedzialną za rozwój wspólnoty (<x>510 20:17</x>, 28; <x>630 1:6-7</x>; zob. <x>630 1:6</x> w zestawieniu z <x>610 3:17</x>). W II w. biskupem określano głównego starszego (Ignacy); <x>570 1:1</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) diakon, διάκονος (diakonos), określa w w. 1 urząd, zob. <x>610 3:8-13</x>, ale często występuje w sensie nieurzędowym na opisanie osoby pełniącej określoną posługę, np. kaznodziejską (<x>530 3:5</x>; <x>540 3:6</x>); <x>570 1:1</x>L. [↑](#footnote-ref-6)